

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMRGDAYT TAƲERFANT  
AƲLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USNAN  
TASEDDAWIT AKLI MUHEND ULHAĜ NTUBIRET  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIƲ



## TAKATUT N TAGARA N ULMUD

Licence L.M.D

Asemres n timawit d wazal-is deg  
uselmed n tmaziyt

**Syur :**

- **Xaber Dahbiya.**
- **Nessaĥ Zubir.**
- **Xewwas Nasar.**

**S Lmendad n massa:**

**Muzarin Ʋaniya.**

**Aseggas aseddawan: 2013/2014**

## Asenmer

Ad as-nini tanemirt tameqrant :

- I massa mouzarin, yef tallelt i ay -d-tefka .
- I yinelmaden i yuzden amahil-a.
- I tesga n tmaziyt imi tefka tagnit iwakken ad d-yili umahil-a.
- I kra I d-ay yefkan afud ama s lqerb ney s lbeed .
- I yinelmaden d tnelmadin n tesga n tutlayt d yidles amaziy.
- I widak akk i ay-yefkan tagnit ass-a, akken ad nelmed tutlayt-nney tayemmat.
- I Widak akk yefkan tarwiht-nsen yef tmaziyt.

## **ABUDDU :**

**AMAHIL-A D WIN ARA BUDDEY:**

**\*I BABA 3ZIZEN D YEMMA TAḤNINT, AD ASEN-INY TANEMMIRT TAMEQRANT IMI  
TELLAM YID-I, REBBI AD IḤAREB FELL-AWEN.**

**\*I WID YELLAN YER YIDIS-IW DEG UXEDDIM: NASAR D ZUBIR,**

**\*I WAYTMA 3ZIZEN: WAHIB, AḤSEN IḤEMLEY AḤAS.**

**\*I YESSETMA KAḤNUCA I WUMI TTMENNY AD TAWED YER WAYEN TEBYA,  
KARIMA D URGAZ-IS D WARRAW-IS YANIS D NUNUCHA.**

**\*I TEMDUKA-IW N TASA:KARIMA, YASMINA, LILA, JUJU...**

**\* YAZID D UXXAM-NSEN, LADYA EADEL.**

**\*I KRA N WIN TEENA TEMSALT N TUTLAYT N TMAZIYT.**

## **ABUDDU**

**\*AD BUDEX AXEDDIM-AGI I :**

**\*YIMAWLAN-IW EZIZEN**

**\*JIDA EZIZEN**

**\*ATMATEN-IW KAMAL D EZIZ**

**\*YESSETMA KARIMA, SAEIDA D ELI D YELLIT-SEN ASMA**

**\*XWALI D XWALTI D WARRAW-NSEN**

**\*LEEMUM-IW D LEEMUMT-IW D WARRAW-NSEN**

**\*IMDUKAL-IW: YUSEF, YEDRIS, EMIRUC, HILAL, ZAHIR, HUSIN, CAEBAN, SAMIR, HUSAM,  
\*LIYAS, FARID, QADA...**

**\*IMDUKKAL-IW UKUD CEKEX AXEDDIM-AGI, NASAR D DAHBIA.**

## **ABUDDU**

**\*AD NEHMED REBBI SEBĦANU I D-AY YESSAWDEN NEXDEM AXEDDIM-AGI.**

**\*AD HDUY AXEDDI-AGI I BABA D YEMMA EZIZEN I AY-YEFKAN AFUD IGGERZEN  
SEG WASMI I KECMEY YER UYERBAZ AR ASSA.**

**\*I GMA "FOUAD" D YESSETMA "WEZNA" AKKED D "EICA" D YELLI-S "NARIMAN".**

**\*AD TEHDUY I ZUBIR, HILLAL, EMIRUC, LYAS, ZAHIR, SAMIR, LUHAB, ĦAKIM,  
CAEBAN, ĦUSSAM, LĦUSSIN, FARID AKKED DEHBIYA, SABRINA.**

**\*MEBLA MA TTUY WID YEQQAREN DEG UGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIY.**

**AYAWAS**

## **Ayawas:**

Tazwert tamatut.....	10
1-Asisen n umahil.....	11
2-Timental n ufran n usentel.....	11
3-Uguren i d-nemlal deg tezrawt-nney.....	11

## **Ixef amezwaru:Amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt d tarrayin-is**

1-Amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt.....	13
2-Tarrayin n uselmed n tutlayt n tmaziyt.....	13
2-1 Tallit tamezwarut: seg taggara n tasut tis 19 almi d 1962.....	13
2-1-1 Tulmisin n tarrayt tarusridt.....	14
2-2- Tarrayt tusridt.....	15
3-Tallit tis snat 1962-1994.....	16
3-1-Tarrayi tusridt.....	17
3-1-1-Ittewlen ntarrayt tusrudt.....	17
3-2- Tuɣalin yer tarrayt tarusridt.....	18
4- Tarrayt taslizrit.....	19
5-Tallit tis kra0đ :1995yer was-a.....	21
5-1 Seg 1995 almi2002.....	21
5-2 Seg 2003 alama d 2013.....	23

## **Ixef wis sin: Azal n usemres n timawit deg uselmed n tutlayt**

1- D acu i d-timawit?.....	27
1-2 Anawen n timawit .....	28
1-3 lferdisen n timawit.....	28
2-Timawit d wassayen-is akked d tira.....	29
3-Timawit d yiswan-is.....	30
3-1Iswi asniman.....	31

3-2 Iswi asnilsan.....	31
4- Iluyma n timawit deg tneyrit.....	31
5-Tawuri n timawit deg tneyrit.....	32
5-1 Gar yinelmaden.....	32
5-2 Gar yinelmaden d yiselmaden.....	32
5-3 Askasi ger uselmad d unelmad.....	33
5-4 Timawit d tagnatin-is.....	33
6-Uguren n timawit deg tneyrit.....	34
7-Azal n timawit deg umezruy n uselmed n tmaziyt.....	34
8-Tarrayin n uselmed n timawit ney amek i nezmer ad nessemres timawit deg tneyrir.....	35
8-1 Ullis.....	35
8-2-Asfukel.....	35
8-2-1- Tulmisin n uđris asfuklan.....	36
8-2-2- Tudsa n uđris asfuklan.....	36
8-3- Adiwenni.....	36
8-3-1-Tasekka n udiwenni.....	37
8-3-2- Asenqed n yisteqsiyen n udiwenni.....	37
8-3-3-Isteqsiyen d tririyin n udiwenni gar-ney d kra yiselmaden.....	38
8-4-Aglam.....	38
8-5-Asegzi.....	38
Tagrayt.....	40
Tiybula.....	42
Amawal.....	44



**TAZWERT TAMATUT**

## Tazwert tamatut

---

Tutlayt d yidles amaziɣ ttwaḥarzen s timawit i d-yettilin seg yimi yer tmezɣuɣt, aya d ugur i tt-yeḡḡan ur d-tufrar ara am tutlayin nniden . Maca imsiwlen-is ssawḍen ad as-rren azal akken ad tili d tutlayt tayelnawt aya d ayen i d-yellan seld timesbaniyin yettxedmen, aḥbas yef leqraya akken ad tekcem yer uyerbaz deg useggas n 1995-1996.

Yaṣ akken di tazwara n uselmed-is tmuger-d aṭas n wuguren deg wayen yerzan agbur, tarrayt akked wallalen n uselmed am yedlisen i yesεan azal d ameqran ladya mi nettaf deg-sen timsirin, iluɣma , d yiḍrisen s wayes ara yizmir uselmad ad yessiweḍ izen i yinelmaden, akken dayen d allal ara iεawnen anelmad ad yegzu, ad yesnerni timusniwin-is s temsirin i yesεa yakan . Maca mi id-yella ubeddel n unagraw n usegmi di 2002 yewwi-d yid-s abeddel deg wahil d yidlisen. Aya d ayen i yekksen kra n wuguren yellan yakan, yessekcem-d amaynut deg uselmed, akka am uselmed s usenfar, aselmed s tzemmar, dayen yefra ugur n usemres n timawit deg uselmed.

Taneggart-a tesεa azal meqren deg uselmed n tutlayt tamaziɣt ladya deg uyerbaz alemmas, imi deg-s i d-tlul tmaziɣt tikkelt tamezwarut ,s timawit i d-yettili uskasi deg tneyrit , teskan-d aseɣdec n tutlayt, asemres d usegzi d ufran n yisental syur yinelmaden yaṣ akken tella tira d asentel amezwaru n ulmad send timawit, maca llan yiselmaden is-yettaken azal i timawit, ttwalin-tt tlaq i uselmed n yal tutlayt .

Ihi deg tazwara ad neεreḍ ad d-nerr yef yisteɣsiyen-a :

Wissen ma tesεa timawit azal deg wahil n uselmed?

Ma tesεa-t d acu-t?

Dacu-ten wuguren i d-tettmagar timawit deg uselmed ?

Amek i d-yettili usissen n wahil d wamek yettwafran?

D acu-tent tmental n ufran n usentel-agi d wuguren i d-nmuger?

D acu-tt teddsa n wahil?

# Tazwert tamatut

---

## 1-Asisen n umahil:

Amahil-nney yeddem asentel-a “Azal n timawit deg wahil n uselmed n tmaziyt ” ; nebɗa-t yef sin yiħricen , yal aħric yesɛa sin n yixfawen .

Deg-s ad d-nesken addad n uselmed s timawit akked d wazal i tesɛa , ad d-neglem amek i d-tettili deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt . Akken dayen ad nzer ma tafaren iswan yersen deg wahil .

Deg uħric amezwaru ad d-nawi awal yaf uselmed n tmaziyt d umezruy-is d tarrayi yedfar, neered ad d-nsebgen amek i d-telħa timawit deg-s yas ulama ur tħuz ara ney ur tessawed ara azal n tira.

Aħric wis sin s umata newwi-d deg-s awal yef timawit s umata newwi-d deg-s awal yef timawit s telqayt, ama deg tneyrit amek i d-tettili gar yinelmaden d yiselmaden, d wamel tt-seqdacen deg wahil n uselmed.

## 2-Timental n ufran n usentel :

Asentel n tezrewt-nney yewwi-d yef timawit s umata, dya ayen i d-ay-yeğgan ad nefren asentel-a d asebgen n timawit deg uselmed, d uskan n wazal-is d tmusni n waddaden d tagnatin i deg d-tettas.

Nebya ad d-nessebgen timawit deg uselmed mebla tira yas akken aya ulac-it s waƙas imi kif kif i ddukulen-t.

## 3-Uguren id nemlal deg tezrawt-nney:

Mi ara nebɗa tazrewt-a nney aƙas n wuguren id-yezgan d iɛewwiq deg ubrid nney gar-  
asen:

1-Lixsas n yidlisen i d-yettawin yef usentel-agi, akken dayen amur ameqran deg-sen yettağga-ay ur nessawad tikiwin akken iwata imi tazrewt-nney s tmaziyt idlisen s tefransist.

2-Lexas n tezrawin yettwaxedmen yef tayult n timawit.

3-Ugur n tsuqilt, aya icud yer umawal imi mi ara nexdem tasuqilt si tefransist yer tmaziyt ilan aƙas n wawalen ulac-iten s tmaziyt, d ayen yesruħayen tiki; ur d-yettawed ara yizen akken iwata deg tezrawt-nney.

**IXEF AMEZWARU:**

**AMEZRUY N USELMED N TUTLAYT N  
TMAZIYT D TARRAYIN-IS**

## 1-Amezruy n uselmed n tutlayt n tmaziyt:

Aselmed n tutlayt n tmaziyt deg lezzayer d win d-yellan seg zik, iger asurif yezzen seg tallit n temharsa armi d tura, yennerna seg uselmed n war ahilen d war tasuddest<sup>1</sup>armi d aselmed s wahilen d yedlisen...

Aselmed-a ieedda-d yef kraç n talliyin tigejdanin i d-yeskanen tamhazt-is deg umezruy, beçtu-a yusa-d ilmend n tarrayin sseqdacen seg tallit n temharsa ar tizi n wass-a.

-Tallit tamezwarut d tin d-yellan seg taggara n tasut tis 19 almi d timunnent n tmurt n lezzayer deg 1962.

-Tallit tis snat send timunnent almi i tekcem yer uyerbaz deg 1995.

-Tallit tis kraç seg useggas n 1996 almi d tura.

## 2-Tarrayin n uselmed n tutlayt n tmaziyt:

-Tarrayt tarusridt taqburt (tansayt) "tallit 1".

-Tarrayt tusridt + tarrayt tasliqqelt<sup>2</sup>(taslizrit) "tallit 02".

-Tarrayt taneggarut tettwaseqdec deg yidlisen akked titeggarin n tmunit<sup>3</sup>, yella-d deg-s waças n ubeddel deg tarrayin.

Deg waya, nefka-d s tewzel tamuylî tamatut yef temhazt n uselmed n tmaziyt d tarrayin-is seg timunnent n tmurt n lezzayer almi d ass-a, maca aya ad d-yili s telqayt yer sdat.

### 2-1-Tallit tamezwarut: seg taggara n tasut tis 19 almi d 1962.

Termit tamezwarut n uselmed n tmaziyt tella-d deg tasut tis 19, seqdacen deg-s tarrayt tarusridt taqburt.Selmaden s tarrayt-agi deg yiyyerbazen anda i d-iban waya deg waças n yimahilen n uselmed. Z.MEKSEM yerra tamawt: «*tella tuytas-nni yettwasnen n tneylift n traç d-yefyen ass n 22 di yebrir 1842, i yesbedden yiwet n tesmilt akken ad d-heyyi amawal akked tjerrumt n tmaziyt*». <sup>4</sup> Akken d ayeen d-ffiyent twannaçin i d-yeskanen aselmed n tmaziyt:

<sup>1</sup> Stratégie.

<sup>2</sup> Audio-visuel.

<sup>3</sup> Document d'accompagnement(Mohammed Djellaoui ; L'enseignement de la langue amazigh dans les universités algériennes et étrangers).

<sup>4</sup> CHEMMAKH.S.(1999)«Enseignement du berbère .Dans introduction anadi.03.03.p.03.Cité par RABDI.K(2008-2010).Enseignement tamaziyt grâce au type de textes : le cas d'une séquence descriptive : Mémoire de

-Asnulfu n uselmed n tmaziɣt deg tmazdayt n tsekliwin n lezzayer seg yiseggasen 1820<sup>5</sup>.

-Asnulfu n ukayad n tutlayt taqbaylit deg 1885<sup>6</sup>.

-Asnulfu n ugerdas n tantaliwin n tmaziɣt deg 1887<sup>7</sup>.

Deg tallit-a nezmer ad d-nesken ayen id-yefɣen d imahilen yef uselmed n tutlayt, ladɣa deg tayult n tjerrumt i d-isebyanen akemmel n uselmed-is deg tasut tis 20.S umata d ayen I d-yewwin yef tjerrumt n tmaziɣt d uselmed-is; aya yella-d deg:

-Hanouteau.A: Essai de grammaire Kabyle 1858.

-Ben sedira.B : Cours de langue Kabyle 1887.

Boulifa.S : Une première année de langue Kabyle 1887.

S wakka nwala tizrawin n unadi ttuyalent yer tallit n temharsa amedya :  
Boulifa.S.yessufey-d sin yidlisen :

-Recueil de poésie Kabyles 1904, anda i yura isefra n Si Muḥend U Mḥend.

-Adlis n tjerrumt 1913<sup>8</sup>.

Tuget n temsirin n tmaziɣt yettwasqedcen deg tallit-a sendent yer tarrayt taqburt tarusridt i yettɣafaren ilugan n tjerrumt d uselmed n tutlayt. Akken tsenned yef yiluyma n usentel ; aselmed n tutlayt s tarrayt-a yettuɣal yer tutlayt tafransist, akken ad d-tsegzi ilugan n tjerrumt.

### **2-1-1-Tulmisin n tarrayt tarusridt<sup>9</sup>:**

Almad n tarrayt tarusridt ibedd yef:

-Aseqdec n yisental n usuley <sup>10</sup>, ibedd yef usuley n tutlayin tiberraniyin yer tmaziɣt imi tasekla n tmaziɣt, telḥa-d s timawit. Dɣa akken ad seyren tamaziɣt seqdacen seg tama iḍrisen

---

magistère p.43. "par exemple ; qu'il y avait la fameuse décision de ministère de le gerre en date de 22 avril 1842, qui arrêta la formation d'une commission chargée de la confection, d'un dictionnaire d'une grammaire de la langue berbère.

<sup>5</sup> La création de l'enseignement berbère a la faculté de lettre d'Alger dès 1880.

<sup>6</sup> La création d'un brevet de langue Kabyle dès 1885.

<sup>7</sup> La création d'un diplôme des dialectes berbères en 1887.

<sup>8</sup> BOULIFA.S.Méthode de langue Kabyle. *Cours de deuxième année Alger*. Jourdan.

<sup>9</sup> DJELLAOUI.M.L'enseignement de la langue amazigh dans les universités algériennes et étrangères.(2013).p.235.

n tsekla I d-yettwasuylen seg tutlayt taberranit abeɛda tafransist, ma seg tama tayed d ayen i d-ttagmen seg timawit. Deg waya nezmer ad nger tamuɣli n R.Kaniya: «*Deg tmaziɣt ilaq sin n yiluyma: isental akked usuley i wakken ad needdi seg tefransist yer tmaziɣt ney anemgal*»<sup>11</sup>.

Almud yettili-d s uḥfaɣ deg uxxam, s-yin mi ara yaweɣ unelmad yer uyerbaz ad d-yales i wayen yehfeɣ ama d tamawalt n yidrisen ney adiweni, dya da i d-yettban umenzay n tarrayt tansayt imi aselmed d ulmud n tmaziɣt deg tallit-a yettili-d s tutlayt n tefransist, seqdacent akken ad d-segzin iluyma akked walmudenyemxallafen i uselmed n tmaziɣt «*tamudemt, ccƣawat, almad s wul, deg uxxam akked tiririt deg tneyrit*»<sup>12</sup>.

Deg tallit-a tizargin id-yennulfan d tid ibedden yef umenzay n tarrayt taqburt ,imi tizrawin akked ulmad n tutlayt n tmaziɣt yettili-d s tefransist.

Anda i tettwaseqdec i usegzi n wayen ara yettwaslemden iluyma, isental...ladya imi deg tallit-a tamaziɣt ur tesɛi ara idrisen yettwarun ,ttuyalen yer yiybula n timawit dya ad d-naf idrisen-a ttwaxedmen-d : s yur umharsiw afransi, iwaken ad sawɛen ad fehmen tutlayt-a. iswan-nsen d iswan imharsiyen akked yiswan usnanen akken d-yenna HANOTEAU: “ tazrewt n tutlayt n tmaziɣt yur-neɣ deg Lezzayer , tesaɛ deg tama iswi usnan, deg tama tayed iswi n tallelt d telqiwat i tedbelt d uymar n tmurt”<sup>13</sup>. abeddel-a yewwi-d yid-s tarrayt nniɛen d tamaynut i uselmed n tutlayin, gar-asent tamaziɣt. D acu-tt tarrayt-a ?

## 2-2-Tarrayt tusridt:

Tarrayt tis snat yettwasqdecen i ulmad n tmaziɣt deg tallit-a d tarrayt tusridt, tesaɛ tabadut syur C.PUREN<sup>14</sup>.«Deg kra n tmuyli, tasnarrayt tusridt temgarad yef tesnarrayt taqburt».Iswi n tarrayt-a d almad n tutlayt s yiman-is mebla ma nuɣal yer tutlayin nniɛen.

<sup>10</sup> Asuley=version.

<sup>11</sup> R.Kaniya.(2008-2009)Enseigner tamazight grace au type de texte.

<sup>12</sup> RABDI.K.(2008-2009).opcit.page :45.

“Un modèle mémorisation-apprentissage par cœur, à la maison ou en étude et restitution en classe”

<sup>13</sup> -HANOTEAU .A(1998) :«aperçu et expérience en matière d’enseignement de la langue amazighe. ».communication organisée par le HCA n 02,05 mai 1998. Alger.p05. « l’étude de la langue berbère outre l’intérêt qu’elle présente au point de vue scientifique ,a pour nous , en Alger en but pratique et une utilité plus immédiate sous le rapport de l’administration et de domination du pays. »

<sup>14</sup> PUREN.C(1988)Histoire des méthodologies de l’enseignement des langues. Clé international.paris.p.106-cité par RABDI.K.(2008-2009)Mémoire de magistère.opcit.p.48. «Dans une certaine mesure aussi, la méthodologie directe se situe en rupture radicale avec la méthodologie traditionnelle».

Deg tallit-a S.Boulifa yessufey-d adlis-is yersen yef tarrayt tusridt «Méthode de la langue Kabyle-Cours de deuxième année deg 1913». Yeereɗ ad d-yessegzi tutlayt tayemmat, d useqdec n yiɗrisen yuran akken ad uselmed d tjerrumt taflalayt<sup>15</sup>.

Yeereɗ dayen Bulifa deg udlis-is wis sin ad ieeddi seg tarrayt tarusridt yer tarrayt tusridt, imi tarrayttaqburt yella-d deg-s atas n lixsas; yettmal yer useqdec n timawit deg uselmed n tutlayt n tmaziɣt akken anelmad ad yessiweɗ ad yesseqdec tutlayt-is war ugur. Si tama tayed d aselmed s tmuyliwin aseħħan akken ad yili usefhem n tezyan<sup>16</sup> n tarrayt tarusridt.

Deg tallit-a tarrayt tarusridt tettwaseqdec deg wayen yeenan afran n yiɗrisen yesean assay d tudert n yal-ass n unelmad akked useqdec n timawit.

### 3-Tallit tis snat :1962-1994 :

Tallit tis snat tebda seg timmument n lezzayer 1962 almi d aseggas i deg tekcem tmaziɣt yer uyerbaz deg 1994.

Aselmed n tmaziɣt deg tallit-a ,ur yelli ara d unsib, yettuɣal yer twizi<sup>17</sup> d unufran<sup>18</sup> acku aselmed n tmaziɣt ieedda-d yef yiwet n tallit i deg ur iris ara deg tsuddutin n lezzayer yef waya ara naf d aselaed kan ara yeddmen taekumt n tarrayt s wayes ara yesselmed dya yef tallit-a Z.MEKSEM yennad :« *deg tallit-a tamaziɣt ur tesei ara deg uzref ayen yesea uselmed unsib, yella d anufran yerna yettuɣal yer twizi..., acku anemgal n tefyirt tamenzut anda aselmed yettwagdal deg tsuddutin d uswir unsib (ladya deg tilin-is deg uyerbaz n buzarrîea),deg tallit tis snat , aselmed ur yellin ara d amsuddu ,yef waya ayen akk i d-ıderrun deg tneyrit yuyal yer lebyi n uselmad*»<sup>19</sup>.

Llant tezrawin i d-yewwin yef tmaziɣt tkemmilent seld timmument, maca yessefk ad d-nebder imahilen i d-yellan seld 1989 llan-d s tufra ,deg tallit-a yal tazrewt d-yewwin yef tutlayt n tmaziɣt tettwagdel s-yur udabu azzayri . Yef yigdi n beṭtu n tmurt dtdukli tazayrit ,

<sup>15</sup> Explicite.

<sup>16</sup> Critique.

<sup>17</sup> Tiwizi=bénévolat

<sup>18</sup> Anufran=facultatif

<sup>19</sup> MEKSEM.Z(2003) :«l’historique de la langue amazighe »communication au colloque : l’historique de l’enseignement de l’amazighe de l’IREAM ,organisée le4et5 /12/2003.p03 ,«Durant toute cette période tamazight n’a en droit qu’a un enseignement officieuse, un enseignement au préside de bénévolat et caractère facultatif de ses cours ...,car contrairement a la première phase ou son enseignement est désponse dans un cadre institutionnel et officielle ,(surtout depuis l’existence de son enseignement a l’école de bouzerea),durant cette deuxième il s’agit d’un enseignement non-institutionnel par coséquence ,tout ce qui se fait en classe est laissé a lui que appréciation de l’enseignement»«



lezzayer tunsibt tuɣal ɣer tjemma<sup>20</sup> tayarmant taerabt d tneslemt ,ur tqebbel ara yal tazrewt d-yellan deg tayult n tmaziɣt, dya aselmed n tmaziɣt yeqqim-d gar yifassen n yiselmaden am ufran n tarrayin n uselmed d usatal . ihi tallit-a tcedda-d yef waṭas n tarrayin i d yufraren syur yimeynasen gar-asen M.MAMMERI i yessemrasen tarrayt tusridt :

### 3-1-Tarrayt tusridt :

Tarrayt tusridt tettwasemres s ɣur M.MĔEMMRI deg temsirin-is i d-yellan deg tseddawit n lezzayer (Buzarrīa) seg tuber1965 armi1973, aseggas i deg ttwaksent ney ḥesent temsirin-is, seld aseggas-nni timsirin-a llant –d s tarrayt tusridt , imi aselmed n tmaziɣt yella-d s tutlayt tamaziɣt .

#### 3-1-1-Ittewlen n tarrayt-a :<sup>21</sup>

D wid id-yettbinen deg leqdic-a, ama d leqdic yexden M.MĔEMMRI id yeglan s umaynut i tmaziɣt ,imi tuɣal tsseqdec tawuri tayeftutlayt<sup>22</sup> dtusnawalt<sup>23</sup> , rnu ɣer waya ayen yeenan tizrawin n tesnilest (CRAPE), agraw-agi yessufey-d n usegzawal atrar «amawal akked dtjerrumt tatrart n tmaziɣt» idlisen-a ttwasqecden deg uselmed n tmaziɣt s waṭas.

Tuget n yiselmaden deg tallit-a sseqdacen kra n yidlisen deg uselmed am:

\_M.MĔEMMRI:tajarrumt n tmaziɣt ,masper 1976.

-R.ACHAB GEB:langue berbère «Initiation a l'écriture de la langue berbère»

-R.ACHAB GEB :tira n tmaziɣt .tafsut ;serie scientifique et pédagogique :n03 ,1988.

Idlisen –a ttwaḥsaben d aybalu i uselmed n tmaziɣt , timsirin-nsen ttwaksent-d seg-sent ,ladya ma nerna-as imahilen n M.MĔemri aṭas n tezrawin I yeawnen aselmed n tmaziɣt deg tallit-a.

Mebla ma nettu dayen tizrawin igan yiselmaden n ugraw n (GEB)<sup>24</sup> agraw n tezrawin yef yimaziɣen i d-illulen deg tseddawin n paris VII vinciennes seg 1973 iswi agejdan n ugraw-a

<sup>20</sup> Tjemma=aire

<sup>21</sup> DJELLAOUI.M ;(2013).actes du colloque international sur l'enseignement de la langue amazighe dans les universités algériennes et étrangères (parcours ,bilan et perspectives ) organisée le 18,19/04/2013 .P239.

<sup>22</sup> Tayeftutlayt=métaliguistique

<sup>23</sup> Tasnawalt=terminologie

<sup>24</sup> GEB=groupe d'étude berbère.

d aselmed n tmaziyyt deg 1979, yura s yiskkilin n tlatinit akken i yexdem ula d agraw n wanuy n tmaziyyt.

Nezmer ad nernu yer leqdic-a ,leqdic n ugraw n yimayen<sup>25</sup> id ilulen deg useggas n 1969, amahil-is d azuzer n tektiwin n tmaziyyt d usnarni n ugemmay s tfinay i wakken ad yennerni useqdec-is deg tmetti ,maca imi leqdic-is d uffir ur tessawed ara ad tzuzer tiktiwin-is i yimdanen merra .

Iswi d-yellan s uselmed n tmaziyyt deg tallit-a d askan n uselmed n tira .assisin n tarrayt tusridt s n yimahilen-a ieddin ur yilli ara kan deg useqdec n tmaziyyt deg temsirin n uselmed ,mebla ma nuyal yer tutlayin-niden imi ayen sseqdacen dayan akk i d-yekkan seg timawit ama d tizlatin, isefra, timucuha, idrisen n tsekla tatrart ...atg

### 3-2-Tuyalin yer tarrayt tarusridt :

Seg 1989, atas n tdukliwin i d-ilulen ladya deg tmurt n leqbayel, iswi-nsent agejdan n umusu-a d asdukel akked uhzaz n yidles amaziyy d uselmed n tutlayt-is i yettwaḥsaben d azamul n temhazt. Atas n tdukliwin tidelsanini iqedcen akken ad awden iswan-agi i yellan deg tilawt, akka am:

-Tadukli n yidles, imedyazen October 1989 ,tettwasbed 1986 deg tseddawit n Bab zewwar.

-Tadukli n FNACA ,idles ,tadukli n tmaziyyt n bgayet .

Tidukliwin-a ttharabent yef temhazt n tutlayt d yidles n tmaziyyt , ttekkint deg waḥas n tayulin n uselmed n tutlayt akked d tsuddutin d temlilyin.

S umata , agraw n temsirin i d- yellan syur amussu aduklan amaziyy deg tallit-a ir-s yef tarrayt tarusridt anda aselmed n tmaziyyt s tarrayt-a yella-d:

-D amhaz n tezrawin yeenan ilugan n tirawalt<sup>26</sup> n tutlayt tamaziyyt.

-Tuyalin yer useqdec n tefransist i usegzi n temsirin n tmaziyyt, tuyalin yer tarrayt-a taqburt d asebyen meḥsub i lixsas n wahil i jemeen ara d-yessisen tarrayt iwatan i uselmed n tmaziyyt dya uyalen syarayan s yittewlen n tarrayt tansayt. Yerna tuget n yiselmaden n tmaziyyt d imeynasen kan. Ur ttwasilyen ara deg tayult n tesnalmudt (selmaden kan amek ufan).

<sup>25</sup> L'acadimie.

<sup>26</sup> Orthographe

Deg tallit-a ad naf nnulfant-d tarrayin-nniɣen d timaynutin i uselmed n tmaziɣt s Rradu... t-agi d tarrayt taslizrit ney tasliqelt.

#### 4-Tarrayt taslizrit<sup>27</sup> :

Gar tarrayin isseɣdacen i uselmed n tmaziɣt ad naf tarrayt-a i yellan d tamaynut, s umata deg tallit-a aṭas n yisumer isnarayen i d-yeffyen i uselmed:

-Aselmed s tzemmar.

- Timsirin n radio phonique, am tid i yexddem A.ABDESSLAM yef lemwaji n radu tis snat.

-Timsirin n A.RABHI yef lemwaji n radu n summam .

-Tarrayt-a taslizrit ad tt-naf deg udlisfus n «tizi n wuccen» i d-yeffyen deg fransa, d tallelt ney d tagnit i waraw n yiminigen , i yettun tutlayt-nsen, llan wid I d-yesseɣzan tarrayt-a am Z.MEKSEM yenna-d: « *d agemmuɣ n tutlayt tarumit ,d tacyelt n tutlayt yettmeslayen s teqbaylit deg tezriɣt tamezwarut I yulin yer 1957 .Deg 1963 s usenned yer tarrayin tislizriyin yiwen ugraw yexdem azal n 120 n yidiwniyen i d-yewwin yef 20 n yisental n tudert n yal ass: iɣrisen yettwaskelsen, llan skanayen-d tugniwin I yellan deg tfelwiyin s lmidad*»<sup>28</sup> tarrayt

Deg usegga n 1963 ad naf ffyen-d azal n 120 d adiwnni i deg ara naf sin n yisental wwin-d yef tudert tamirant: iɣrisen yettwaskelsen rennun-d yur-sen tugniwin yettelsaqen yef tfelwit<sup>29</sup>.

Tarrayt-a tezmer ad tt-eiwen inelmaden deg usishel n taywalt d ulmad deg tutlayt n tmaziɣt ,acku ugur n tutlayin d tentaliwin n kra n temnaɣin yettwakkes s lmidad n «tizi wuccen» i usemres n tutlayt iwatan I uselmed n tmaziɣt acku seg tama tessishil almad n tmaziɣt deg yal tamnaɣt ney tantala, akken dayen tezmer ad terr amawal n tmaziɣt d amesbayur, nezmer ad neddem kra n tiram n uselmed:

<sup>27</sup> Taslizrit=audio-visuel.

<sup>28</sup> MEKSEM.Z(2003)op-cit.p10«cette méthode et le résultat d'une langue expérience d'initiation a la langue parlé en Kabyle et dans la première édition qui remonte a 1957,en 1963 s'inspirant des techniques audio-visuelles, une équipe a élaboré 120 dialogues recouvrant une vingtaine de thèmes de la vie courante :les textes enregistrés étaient, illustrés par des figurines présentés sur le tableau de feutre » cité par RABDI.Kania (2008,2009) enseigner tamazight grâce au types de textes le cas d'une séquence descriptive, mémoire de magister p55.&

<sup>29</sup> Boulifa.A(1972)tizi wuccen ,méthode audio-visuel de la langue berbère (kabyle 1<sup>er</sup> niveau) EDISUD.la calade, Aix en Provence p9

-Taremt n uselmed id-yellan s yur A.ABEDSLLAM gar 1995 d 2002 s krađ n yimahilen anda ara ad naf snat n tiram audio-phonique.

-Radio tayelnawt tis snat i ukuz n yiseggasen 1995.1999 timsirin yal ass I 6 n dqayeq.

-Ayimis n “liberté” i sđis n yiseggasen n 1996 almi 2002 timsirin yal ass yef ¼ n yisebtar.

Ad naf tarrayt-a tefka afud I uselmed n tmaziyyt, imi deg useggas n 1981 yennerna leqdic n tdukliwin tidelsanin n yiminigen, dayen s wacu i d-nnulfan imatťafen, dya ad naf azal n řam “8” n tedwilin n tmaziyyt yal ddurt deg yimatťafen deg fransa<sup>30</sup>.

Akken dayen ad d-nesken imahilen nniđen iswan-nsen mačči d aselmed n tmaziyyt srid ,maca ttuneřsaben d allalen n usijhed n tilin n tmaziyyt deg lezzayer akked d fransa ,akka am tezlit n tmaziyyt i yettuneřsaben d amahil adelsan iseřřan i izemren ad ieiwen almad n tmaziyyt deg wawal n S.CHAKER<sup>31</sup> i d-yennan:

*«Tamnađt n yidles n wansay imawi, seg mi i d-banen walalen atrar di temnađt n leybayel (disque, radio, magne-thophone, cassettes). Sean azal meqqren deg tayult n tezlit (...) acku tizlit-a tatrart taqbaylit turar tamlilt tameqrant deg usiřhed n tummast n tmagit teqbaylit, teawen s wařas tikkin d tiggawin n yigrawen imusnawen; ihi takasiř d tawil amaynut n umbeddel deg yidles amaziyy»*

Armi d tura nebder-d akk ayen icudden yer tarrayin n uselmed n tmaziyyt ladya taqbaylit deg lezzayer, seg tallit tamhersant armi d ass i deg d-yella unejmuε n yennayer deg useggas n 1990 i d-yeglan s unekcum n tmaziyyt yer tseddawit n Tizi Wezzu, s yin yer tseddawit n Bgayet deg 1991.

Tamlilt n snat n tesgiwin-a tesεa azal d ameqran i deg uselmed n tamaziyyt, aya deg tezrawin d-wwin yef wařas n tayulin akka am : tasnilest , tajerrumt, tasekla, amezruy...

Ihi,seld mi d-nessasen tarrayin yemgaraden deg tallit-a nebder-d amek I d-yella uselmed-a n tmaziyyt,iswan-is d wallalen yettwasqedcen deg uselmed-nsent ,tura ad nzer amek i d-yella uselmed deg teswiť-a tamirant seld anekcum-is yer uyerbaz deg 1995almi d ass-a .

<sup>30</sup> CHAKER.S(1990) « imaziyyen ass-a » berbère dans le Maghreb contemporaine, Alger, édition Bouchéne p 43 Chaker .S(1990)op-cit,p41.«region de culture, de tradition oral ,la Kabylie connaitre depuis l'apparition des supports modernes (disque,radio,cassettes) une production rigoureuse dans le domaine de la chanson ( ...) car la chanson moderne kabyle à joué un rôle essentielle dans la consolidation de la conscience identitaire en Kabylie ,elle a puissamment contribué a donner une base populaire a ce qui était engagement et action de groupe intellectuelle ,en ce sens la cassette a été une invention véritablement révolutionnaire pour la culture berbère».

## 5-Tallit tis kraḍ:1995yer was-a(2013)

Deg tallit-a ,ad nwali amek i d –yella uselmed n tmaziyyt seg unekcum-ines yer uyerbaz ,armi d ass-a.

Anekcum n tmaziyyt yella-d deg useggas n 1995 /1996 , send aseggas i deg qqimen yinelmaden ur lmiden ara , i tikkelt tamezwarut deg uselmed n unagraw n usegmmi azzayri (tannaḍt tasselwayant)<sup>32</sup>uttûn wis 95/147 i d-yeffyen deg uymis unsib deg 28-29 mayu deg 1995 <sup>33</sup> seld ayunzu n uyerbaz<sup>34</sup>azal n useggas deg tmurt n leqbayel ,maca ayen it-id-itebeen yerza-as ifadden, imi aselmed n tmaziyyt yeqqim d aselmed ixwassen deg tarrayt, deg usatal , acku seg tazwara n 1995 yer 2002 tamaziyyt tettwaḥsab d tanga ur tesei ara lfayda .

Maca imi d-ffyen yimahilen d yidlisen n uselmed n tmaziyyt deg uyerbaz alemmas deg 2003 akked d tsenawit 2004 uguren n tmaziyyt ur llin ara kan deg lixsas n yimahilen d yidlisen i d-yeffyen ,maca lulen-d wuguren- nniden am:

- Amek ara tettwaselmed tutlayt?
- Anti tarrayin ara yettwadefren deg uselmed-is?
- I wanwa ara nesselmed tamaziyyt?

Daya ara ay-yawin ad nessisen tulmissin n uselmed n tmaziyyt deg tallit-a beṭṭu-is yef sin imecwaren:

- seg1995 almi 2002.
- seg 2003almi d ass-a.

### 5-1-seg 1995 almi 2002:

Tallit-a terza deg tazwara aselmed n tmaziyyt deg uyerbaz alemmas akked tesnawit, ad nwali amek aselmed yettwaddem deg wayen yeenan tasuddest d tarrayin n uselmed send ad teseu ttawilat n uselmed (imahilen d yedlisen ).

<sup>32</sup> Décret présidentiel

<sup>33</sup> RABDI.K ,«enseigner tamazight grâce au type de textes» mémoire de magistère ,bégaia, 2008,p34.

<sup>34</sup> Boycotte scolaire

Aselmed n tmaziyyt s yur snat n tsuddutin-a tin n tsuddutin-a: «MEN»<sup>35</sup> d «HCA»<sup>36</sup>, deg useggas amezwaru n tiremt n uselmed n tmaziyyt, fernen-d ayawas n «HCA».

Yella-d uselmed n yinelmaden yettheyyin akayad n BEM, akken ad eeddin yer tsenawit akked wid yettheyyin i ukayad n BAC.

Ikayaden I d-yettwaheyyan (BEMdeg 2001, BAC 2003) ur ttwaxedamen ara.

Tazmilt n tmaziyyt ur tessei ara deg tnelfut n yinelmaden, yerna tutlayt-a ur tessei ara amuskir<sup>37</sup>.

Seld abrir<sup>38</sup> n tsuddest-a, MEN yeby ad yerr aselmed n tmaziyyt d win ara yilin deg temnaḍin n lezzayer akk mačči ala deg 16 n tyiwanin d usishel n ukayad amenzu n BEM 2001, d ukayad n BAC( 2003-2004). Iswi-(nsen yebḍa yef si n yiḥricen<sup>39</sup>:

-Amezwaru, deg uyerbaz alemmas (win i deg d-tban tmaziyyt), yessefk ad yessiweḍ yer yiwen n umawal agejdan i yezdin timnaḍin.

-Tis snat, deg tsennawit ilaq ad smersen yiwet n tutlayt tameslagent<sup>40</sup> anda ara ksen akk tantaliwin-nniḍen, ad tuyal d yiwet n tutlayt.

Imi ula seld n tsuddest n MEN atas n lixsas asensegmi i yerran tamhazt n tmaziyyt yer deffir; akka am uguren-a:

-Ula idlisen i yinelmaden akked yiselmaden ara ten-ieiwnen deg uselmed.

-Ula asmatu<sup>41</sup> n uselmed n tmaziyyt deg temnaḍin n lezzayer.

-Ula ahil d usatal yuyalen kan yer tmaziyyt.

-Uguren n yiselmaden; lixsas deg uyawas n usiley d yimesfeqden xas akken yella-d wazal n 146 yiselmaden, yal aseggas syur MEN deg 1996.

<sup>35</sup> Ministère de l'éducation nationale=aylif n usegmi ayelnaw

<sup>36</sup> Haut commissariat à l'amazighité=asqqamu unnig n timmuzya

<sup>37</sup> Coefficient.

<sup>38</sup> Echec.

<sup>39</sup> Nabti.A ; 2000, Quelle stratégie pour l'enseignement de la langue amazigh? Séminaire sur l'enseignement de la langue et l'histoire amazigh, Novembre 2000.cité par M.Djellaoui, l'enseignement de la langue amazigh dans les universités algériennes. Organisé les 18-19 avril 2012.p.243.

<sup>40</sup> Langue standard.

<sup>41</sup> Généralisation.

Ma nger tamawt ad d-naf deg tallit-a yella-d lixsas deg yiswiren merra, aselmed ur yesei ara tasuddest yelhan, yettmagar-d atas n wuguren i d-nebder yakan.

Tamuɣli n tsertit tazayrit yer tutlayt n tmaziɣt d tin ur nesei yiwen wudem, tasuddest I d-yefka udabu d urgam<sup>42</sup>kan, ur tsehha deg tilawt, akken i d-yenna M.O.LACEB<sup>43</sup> deg udlis-is i d-yewwi yef uskazal s n uselmed n tmazight seg 1995 almi 2004. d akken tiremt n tmaziɣt deg uselmed ixus xas ulamma tekcem deg unegraw n uselmed, im ulac yiwet n talɣa i uselmed-is, anda yal aselmad yesselmad, yesseqdac ayen yefɣen fell-as, dya yuɣal yers yef tjerrumt, amezruy d yidles amaziɣ...atg.

Deg tewtilin-a i d-tlul tikti n tusnalmudt deg tmaziɣt, iswi n yiselmaden d aheyyi n wahilen d yidlisen i uselmed. Rnu yer-s axemmen yef tarrayin n uselmed iwatan i tutlayt.

S wakka ad d-yili umeslay yef tallit seld 2002, nnulfan-d yidlisen d wahilen, d unekcum n tarrayin nniɣen n uselmed.

## 5-2-Seg 2003 alma d 2013:

Tallit-a tettwassen s tarrayin-nniɣen i d-ikecmen yer unnar n uselmed n tmaziɣt i yefkan azal i unelmad d uselmad d wayen yeħwaɣ. Aselmed n tmaziɣt yewweɣ yer uswir asnarray amaynut; seg uselmed n tjerrumt n tutlayt yer uselmed n uɣris i d-yewwin tizra n ulmad timaynutin yemgaraden, imi iswi n uselmed-a amaynut ad d-yelhu d lexsas sean yinelmaden, aselmed n tutlayt ur d-ilehhu ara kan s yilugan n tjerrumt, d ulmad n yilugan n tira.

Yef ubeddel-a i d-yellan deg uselmed ilmend n unekmar awuran<sup>44</sup> (yerzan tutlayt tefransist) yessegza-d E.Berard<sup>45</sup> kra seg yimenzayen-is: «Ad nefk azal i unelmad anda ara d-nesnekwu assaren-is→ ad d-nesken iswan-is→ ad d-nesken agbur→afran n yisental isensegmien<sup>46</sup> yerzan ayen i d-nesnekwu i uselmed awuran n tefransist.

<sup>42</sup> Promesse.

<sup>43</sup> Laceb.M.O.2002 Evaluation de l'expérimentation de l'introduction de tamazight dans le système éducatif. Timuzgha, Revue de HCANI°B pp.15-34.

<sup>44</sup> Approche fonctionnelle.

<sup>45</sup> Amagrad ussan d tezrawt yef tmaziɣt,seg 29-30 deg unbir 2004, cite par M.Djellaoui,ibid,(15) supports pédagogique.pp.247.

<sup>46</sup> Supports pédagogique.

Ad yuɣal leqdic deg tneyrit, d win ara yafen iswi-is yerna inelmaden ad awɗen yer tegzi d usemres n tsekka tadiwennit yer taggara n yal tasekla taɗrisant s useqdec n timawit i yesean azal d ameqran deg yal tagzemt n ulmad.

S waya , tura seld aseggas n unegraw n usegmi azzzyri tarrayin-a timaynutin wessan fell-asant i uselmed n tmaziɣt.

Anekmer n taywalt d tarrayt n usenfar , n tarrayin timaynutin yef wacu yer-s uselmed n tutlayt-a, aheyyi n wahilen d yidlisen tettwasen yissen tallit-a. Amudlid i d-yeffyen i yinelmaden n useggas amenzu n uyerbaz alemmas <sup>47</sup>

Amedya: aselmed yettili-d s tarrayin , yal tayunt<sup>48</sup> tejmeɛ timsirin : «tayuri d tegzi n uɗris , tajerrumt, taseftit yer tagara yettili-d s tarrayin ufares s tira , i d-yettawin yef tsekla n uɗris iwumi xedmen tazrewt , adlis-a ibedd yef tsekliwin n uselmed d yiwellihen-ines d usekfel n wayen yelmed yakan, iswi-s agejdan d afares s timawit yer tira.

Maca deg tsenawit ad naf aselmad n tmaziɣt ibedd yef yixfawen , ixef yettak anzi yer usenfar d acu kan ibedd yef tagnatin n taywalt , yebɗa diyen d tizgimin .

Iswi n yidlisen-a meɣsub d asdukkel n tezmarr n yinelmaden (timawit-tira) akken ad lemnden kra n tsekka n uɗris ,syin ad as-ggen assay d tmetti.

Maca ula mi d-ffyen yidlisen aɣas n tezɣan d-yettwakksen s yur yinelmaden n tutlayt tmaziɣt ,yerzan asatal d tarrayt .

Gar tuɗdiwin iɣuqten i d-yellan deg wahil amaynut n udlis n tmaziɣt<sup>49</sup> :

-Idlisen-a ttwarun s kraɗ n yigemmay : taɛrabt, tiffinay, talatinit, .Yas akken tuget n yiselmaden ssemrasen tira talatinit , rnu tira n tutlayt deg kraɗ n wanuyen ur yezmir ara ad yili haɗa d tigi<sup>50</sup> tasegmisentawal<sup>51</sup> .

-Ulaɗ amawal yedduklen, ad yeqqim d ugur ameqqran yer yiselmaden .

-Tasuqilt n yidrisen n tefransist yer tmaziɣt yesruhu tigi d unamek n uɗris .

<sup>47</sup> Adlis n tmaziɣt :«adlis-iw n tmaziɣt »aseggas amezwaru n uyerbaz alemmas.2004

<sup>48</sup> Tayunt=unité

<sup>49</sup> RABDI.K, enseigner tamazight grâce au type de textes , mémoire de magistère , béjaia 2008. Ces critiques sont soulevées l'ors d'une rencontre pédagogique , des enseignants de la langue amazighe, journée d'étude du 29 au 30 novembre 2004,béjaia.

<sup>50</sup> acte

<sup>51</sup> Anti pédagogie



-Deg wayen yerzan tajerrumt, tikwal kra n temsirin n tjerrumt ur wulment ara tasekla n uḍris.

-Iluyma deg waṭas n tagnatin ur sein ara iswi n temsirt ,kra n yiluyma weeren i uselmad s timad-is ur yezmir ara ad yefhem iwellihen.

-S umata iferdisen-a merra d tizyan i d-yettunefken i yedlisen n uselmed n tmaziyyt, akken yebyu yili lixsas deg-s yessefk ad nzer d belli aselmed-is ieedda-d yef tallit n usuter asnilsan ur nelli ara d ushil.

Aselmed n tmaziyyt ieedda-d deg tallit i deg ur yelli ara d unṣib,ahil-is yettawi-d yef uselmed imetti, seld anekcum-ines yer uyerbaz azzayri « ayerbaz alemmas deg 1995, yer tsennawit akked uyerbaz amenzu deg 2005, I tikelt tamenzut tekcem yer ukayad n lbak deg 2007/2008 ».

Deg tallit-a tamirant ad nerr tamawt, d akken aselmed n tmaziyyt iger asurif meqqar ladiya seld anekcum-is yer uyerbaz d ubeddel n tarrayin n uselmed imi deg tallit-a ayen yellan d amaynut d asekcem n tarrayt s tawil ad nissin kra n tsekkiwin n yedrisen yal mi ara nfak tagzemt ney tayunt.

**IXEF WIS SIN :**

**AZAL N USEMRES N TIMAWIT DEG USELMED N  
TUTLAYT**

## 1-D acu id timawit ?

Timawit d tamusni d axemmem s tutlayt tayemmat, s-yes ara nizmir ad d-nesfukel yef tyawsiwin s wawal, timawit d inaw yettafaren ilugan n taywalt, d adiweni ger yemdanen i wumi ttemxallafent taktiwin. s tutlayt yettwafhamen ilaq ad yili usemhes n wayeḍ akken adyili usmeskel<sup>1</sup> igerzen.

Timawit d ayen yellan seg zik, tettwaḥsab d ayen kan i d-yettwanan, ixus wazal-is deg tmetti-is, amzun akken telha-d kan i unecraḥ d uqessar.

Maca assa llan kra n yinagmayen d imussnawen, i d-yettawin iwakken ad naḥ ugar yer timawit ad nessiweḍ yer usegzi n yiferdisen-is d yeḥricen-is, mebla ma nsemres timuḥliwin n tira akka am:P.ZUMTHOR i d-yennan: «*timawit mačči d tira*» yef waya ur d-yewwi ara ad t-negzu s tmenzayin n tira, acku timawit mačči d wer tamusni, ney d tusna ur yellin ara deg tmetti.

Deg umawal amezyan n M.A.SALHI, yura-d belli timawit ur telli ara kan d ayen d-ttawin medden seg yimi yer tmezzuyt, ur teqqim ara kan diyen yer wansayen i d-yettruḥun seg tsuta yer tayeḍ, wer ma tella tira, yessefk ad neḥseb timawit d tawil i semrasen yimdanen akken ad idiren deg tyerma-nsen.

Yella dayen Jean Dréve s wawal i d-yebda amagrad-is i yura yef «*L'oralité un mode de civilisation*», yenna-d deg-s «*uqbel ad d-nemmeslay yef tsekla timawit ilaq ad d-yili wawal yef timawit s timmad-is, s wudem adelsan ulmis n tutlayt*»<sup>2</sup>.

Timawit mačči kan d asenfali imawi, imi Marcel Jousse (1925), d Jaque Dourne (1976), ferzen ger umeslay d yinaw, ayen ad aḥ-yawi ad d-nefk tabadut i yinaw : «*d innan iqaeden s wudem ulmis, s tmusni n timawit s tidet, deg yiwet n teswiēt anida i d-ikeččmen aṭas n wansayen*»<sup>3</sup>.

Timawit tesca anamek yurzen yer yidles d tmetti,d wamek ara yemmeslay umdan, d wamek ara tessegzin wiyaḍ di teswiēt-nni ara yemmeslay. Si tama tayeḍ, J. Dérive yenna-d d akken tella tenmegla ger timawit d tira, imi tira d šsenf n yidles s-way-s i nezmer ad d-nemmeslay yef wayen nebya s wudem nniḍen.

<sup>1</sup> Asmeskel =yekka-d seg usekkil

<sup>2</sup> Jean. Dérive, Ursula. Baumgardt. Littérature orale africaine. Sb 17. « Pour traiter valablement de la littérature orale, que ce soit en Afrique ou ailleurs, il convient au préalable de consacrer une réflexion à l'oralité comme mode culturel spécifique de communication verbale, contexte au sein duquel se produit nécessairement cette littérature orale ».

<sup>3</sup> Ibid. Sb 17. « L'oralité en effet dépassé largement le simple fait de s'exprimer oralement. Marcel Jousse(1925) et après lui Jaque Dournes(1976) ont bien distingué le parlé de l'orale, ce dernier étant conçu comme une énonciation consciemment proférée de manière spécifique, selon un art oratoire, dans le cadre d'une manifestation soumise à un certain degré de ritualisation. »

Tella diyen tbadut n Mauris Houis i d nekkes deg udlis n Louis-Jaen Calvet, i d-yennan : « *Timawit d tagnit n usiweli yettwaxdamen s tririt n wayen i d-neqqar, ney s usenfali n wawal i yinedruyen i nettwali di tuder n yal ass.* »<sup>4</sup>

S umata , tbadutin yellan yef tmidranin-agi, ur mgaradent ara s waṭas, tuget deg-sent, qqarent-d d akken timawit d tayerma, akken d-tedda deg umagrad n Jean Derive.

Deg wayen i d-nenna yef timawit, yettban-d wugur amezwaru ara d-yemlil unagmay, wagi d ugur n tenmegla ger timawit d tira. Ay-agi, ad d-iban ula di tbadut i d-nefka yakan deg unadi: « *tirawit d tagnit n usiwel i yettwaxdamen s tririt n wayen yettwali umdan deg yinedruyen yer tira.* »<sup>5</sup>.

## 1-2-Anawen n timawit:

S tuget llan wid i d-yeqqaren timawit tebna yef sin n lesnaf, tella timawit tamezwarut akked d timawit tanaddayt. ZUMTHOR yemmeslay-d yef timawit tagejdant yenna-d, belli nezmer ad tt-nebdu yef kraḍ n wanawen

### a-Timawit tasarit:<sup>6</sup>

Ur yettili ara wassay gar-as akked d tira d ayen i d-yettruḥun seg yimi yer tmezzuyt.

### b-Timawit tasertit (texleḍ akked d tira):

Tagi d timawit anda i d-yettili wassay d tira yezmer ad naf aḍris yettwaru ad t-id-nyer s tayect-nney, anda ara d-ban timawit, yella diyen anda ara naf aṭas n yiḍrisen n timawit i yettwarun am: tmucuha, meḥsub d ayen kan i d-yegran seg wayen dennan wat-zik

### c-Timawit tatiknulujit:

D timawit i yennernan s waṭas deg tallit-nney imi aṭas n wallalen n taywalt i d-ibanen tura d atraren am umaṭṭaf anda i d-ttban s waṭas timawit diyen, unnis ussid<sup>7</sup>, aḍebsi<sup>8</sup>.

## 1-3-Iferdisen n timawit:

Timawit, yur-s timenzay tigejdanin i yef tebna meḥsub yal addud n taywalt ires maḥsud yef kraḍ n tmenzayin n taywalt:

### a-Aseqdec agejdan n tayect:

Tayect d yiwen uferdis s-way-s i d-yufrar umdan deg tudert am waken seg-s i d-yettili, d nettat id awal s-way-s yessawaḍ ihulfan-is d wayen yeṣra ney yehwaj umdan, tayect d lsas n

<sup>4</sup> Louis-jean Calvet . la Tradition orale. Ed Presse uneversitair de France.sb 6. « L'oralitéest la propriété d'une communication réaliséesur la base d'une perception auditive du message ».

<sup>5</sup> Ibid. sb 6. « lascripturalité est la priorité d'une communication réalisé sur la base d'une perception visuelle du message ».

<sup>6</sup> Tasarit=direct

<sup>7</sup> Unnis ussid=CD

Aḍebsi=Disk

taywalt s-yes i d-tettili tilawt n taywalt d nettat i yettawin awal s wudem igerzen, s-yes i tettidir tmetti axmmem-is d cfawat-is. ZUMTHOR yenna-d ilaq ad tili tusna n tayect d useqdec-is akken iwata.

### **b-Amezruy n tfekka:**

Tafekka deg-s i tella timawit d tayect tettbeggin-d amdan deg wakud ama deg talunt<sup>9</sup> yef waya i nezmer ad t-neḥseb d adeg, cfawat, yerna tafekka yur-s iferdisen-a zemren ad sgehden tayect.

### **c-Aseḍru:**

Ursula Boumgardt tenna-d deg umagrad-is "La performance" dakken Tasekla timawit akken I d-nenna deg tezwert n udlis, timenna-is tettili deg taywalt ur nesei ara atas n wakud, ney imir kan ur tettefeyara deg umḍiq d wakud n tmennas, amsiwel d yiwwen zdat-s inarmasen d widen kan".

Lmaena-s amsiwel d unermas ttilin deg yiwwen n umḍiq deg yimir n tmenna, d ayen i yesseddayen aḍris n timawit, da i d-tettal taywalt ger-asen, war wigi, ur yezmir ara ad d-yili useḍru I tsekla timawit, imi d annect-a id as-yettaken tudert i uḍris.

Aseḍru yettwaḥsab d aferdis agejdan n usedyez n timawit, ZUMTHOR iwala-tt d tagnit yesdukulen yef tikelt, izen, timezriwt, akked timesliwt n yizen deg wakud akked d wadeg, yerna aseḍru yessegzay-d akk tignatin i deg yetteli uḍris aseklan.

## **2-Timawit d wassayen-is akked d tira:**

Di tmettiyin, yeddand deg ubrid n tira, timawit tcuba yer-sen tamusni ney idles yesēan lexṣas. Akken i d-yenna Paul Zumpthor: "d tidet, s tmuyli n tmedyazt n ugama, "nature poésie", tin ur nesei ara bab-is, i yellan mgal n usnulfu n tmetti yeddand deg ubrid n tira, rran-as azal, maca tesa amḍiq n tin yettwaḥqqren."<sup>10</sup>

«Timawit d ayen yezwaren tira»<sup>11</sup>, d ayen yettwasqedcen yall-ass, ma neḍfer tamuyli taqburt i d-yeqqaren belli yella useqdec igerzen d win ixuṣṣen, ad d-naf belli timawit tella ddaw n tira s waṭas, deg yiseggasen n 60 yella-d unadi deg uḥric n umawal n timawit s tefrensist anda i d-yella unadi yef tulmisin-is i d-yettbanen akka am: useḍru, ccbaḥa..., ma d tira d tin yersen yef yilugan yettwaqqnen ladya deg tjerrumt di tmettiyin.

<sup>9</sup> Talunt=èspase

<sup>10</sup> Paul. Zumpthor. Introduction a la poésie orale. Ed du SEUIL. Sb sb 21, 22. « Il est vrai, par celle de nature poesie, poesie de nature anonyme, traditionnelle, simple, authentique, ainsi opposé aux produits d'une culture lettré, exaltée par certains, mais en position de dominée. »

<sup>11</sup> FEDILA.M. (2009-2010) « L'argumentation oral dialoguée de la langue amazighe description de quelque caractéristique linguistique », mémoire de magistère.p.24

Tira d tin yesean azal d ameqqran deg uħric n uselmed, asmi id-tebda tmaziyt tettwaselmed, maca seg yiseggasen n 80 d asawen asmi d-banen wawalen imaynuten n taywalt d usnerni i d-yellan deg-sen, yettunefk wazal d ameqqran i timawit dya tbeddel tmuyli tansayt, yuƷal ussisen n timawit d tira d aduklan yal yiwet tettkemmil i tayed .

Timawit tettbeddil, maca ur tezmir ara ad ter tira deg yidis am akken i yettwali FEDILA.M<sup>12</sup>mi d-yenna: «*anedru imawi am yinedruyen-nniċen idarru-d deg wakud yiwwet n tikelt, anager asekses izemren ad tid-yessekfel akked ujerred i izemren ad t-yerr tayawsa yuran, inezmer ad t-nyer, ad t-negzem d iħricen*».

Ggten wassayen ger tira d timawit, J.REY-DEBOV<sup>13</sup> ibeddel tuɗsa taqburt i yesean sin n wudmawen (timawit d tira) yerra deg umkan-is ukuz n wudmawen:

- Tutlayt yettwantaqen, yessefray-itt-id srid umseflid.
- Tutlayt yettwarun, yessefray-itt-id srid umaru.
- Tutlayt timawit, ney innaw yuran (taƷuri s ssut aelayan, aeiwed).
- Tutlayt yettwajarden, ney inaw n tmeslayt, d win yuran (tuħffa n tezmilin).

Tamuyli-a tuklal axmem, acku tsebggen-d sin n wuguren, win n ueddi seg timawit yer tira akked d win ueddi seg tira yer timawit, d wigi i duguren i nezmer ad d-nmagger deg umahil yeean timawit.

Timawit d tira d sin n yiberdan s-way-s tettili tyerma. Ʒas akken mxallafen acku yal yiwwet amek i tettwali ney i tbennu tidemmi-is, maca ur ttemyaezalent ara, ass yecban assa ulac timetti anda ur tettili ara timawit yer tama n tira, d-acu kan llant tiyaɗ tuqqtent deg-sent tira.

Nezmer ad d-nini belli timawit d ayla n taywalt ara yeɗrun s useqdec n tmeslit n yizen, ma d tira d ayla n taywalt ara yeɗrun s useqdec n tmuyli.

Ʒef leħsab n tbadut-a ad d-negzu belli timawit d tira seant yiwwet n twuri d yiswi deg tmettiyyin, maca mgaradent deg tarrayin i sseqdacen akken ad awɗent yer yiswi-nsent, yerna asqdec-nsent yemxallaf seg tmetti yer tayed, ad naf timawit yugget useqdec-is deg tmettiyyin n wansay n timawit.

<sup>12</sup> FEDULA.M. (2009-2010). op-cit. p 25. «l'vnement oral come tout vnement, se déroule dans le temps et une seul fois, l'enregistrement le rend ritrable, comme seul la transcription le transforme en un objet purment textuel que l'en peut lire, découper, manipuler».

<sup>13</sup> J.REY-DEBOV (1998).cite par M.FEDILA. (2009-2010) .op-cit.p.26.

### 3-Timawit d yeswan-is

Timawit tesa sin n yiswan:

#### 3-1:Iswi asniman:

Ad yessiweḍ unelmad ad yezmir ad d-yemmeslay, ney ad d-yessenfali s yimawit yef yidles d tutlayt tamaziyt melba mugren-t-id uguren meqqren, anecta d ayen ara d-yeslalen deg-sen lebyi d ameqqran yef unadi, yef tumast aya d ayen i deg ara d ibban usemgired gar yisental n yisenfaren n yal tagzemt.

#### 3-2: Iswi asnilsan:

Aselmad ad yesselmed i yinelmaden s timawit, d usegzi d wamek ttbeddilent tagnatin-is, aselmed yekfa azal i timawit akken ad yebnu tamussni fell-as, ilaq ad d-yefk tagnit i yinelmaden ad d-senfalini s timawit, anecta ad d-yefk amgired n tmuḥliwin n yinelmaden d ueiwen n kra deg-sent, deg tagnit-a ad ibeddel wassay gar uselmed d yinelmaden, yuḡal d inelmaden ara igen askasi gar-asen.

### 4-Iluyma n timawitdeg tneyrit n tneyrit n tmaziyt:

Tignatin n uselmed mxallafent seg tneyrit yer tayed, yef waya llan atas n waddaden n timawit i yezmren ad d-yeslal ney ad yessuddes uselmed, d yinelmaden-is akken ad yaweḍ ad d-yesbedd addad iwatan i yeswi n temsirt, gar usuddes d useggem n i nettaf deg tneyrit n tmaziyt:

-Tṭwabel merra ad qablent tafelwit yer uselmad, d tagnit yeggten deg tneyrit akken inelmaden ad rren lwelha-nen yer wayen ara d-yilin s yur uselmad.

-Tṭwabel s talya n «U», inelmade ad zzin i tneyrit aselmad ad ten-iqabel. Deg tagnit-a, amahil ad yili ddaw n yilugan iwatan i tneyrit-a.

-Tṭwabel d igrawen, yal snat s ukuz n yinelmaden tettili-d lada deg tagnit n tenfalit tirawit<sup>14</sup>.

Akken zemren ad ilin waddaden-nniḍen, s lebyi n uselmad d yinelmaden-is iswi n waya d tikci n tagnit akken ad farsen imi llan d igrawen akken ad teghed taywalt gar-asen, ad d-slalen lebyi i ulmad s umbeddel n tektiwin d tmusniwin, yef waya nezmer ad d-nejmae iluyma i deg tettili timawit akken yettwali BESSON(j-j)<sup>15</sup>, nezmer ad nefren iluyma akka:

-Iretṭalen: amek d-yettili useqdec-n sen seg tutlayt yer tayed.

<sup>14</sup>«Aborder autrement la compréhension et l'expression oral» didactique de l'oral.

<sup>15</sup> BESSON (j-j). (1999): l'oral au collège, C.R.D.P de l'académie de grenoble.

-Iluyma n unṭaq ney n ususru: amek ara ad d-nessusru tirgalin iweeren akked d temsertit yemgaraden gar yisekkilen.

-Aseqdec n tayect: asemres-is deg tmedyazt ad as-yefk rruḥ i usefru.

-Tayuri timawit: tayuri isseḥan timserraḥt, ara yilin i yal tasekka taḍrisant akka am usefru.

-Ḥekku: timucuha, tiqsidin, asemres n wallus, deg teginatin it-iwatan.

-Aglam: i kra yellan d tugna, ama d adeg ney d awadem s usemres n tulmissin-is.

-Asegzi i kra n turart, kra n tmuyli, asefhem n kra n tyawsa i umdan-nniḍen.

-Asfukkel: asukkes i kra n tedwilt, asebgem n tmuyli yesḥa yef kra n tyawsa.

### 5-Tawuri n timawit deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt:

Akken i d-llant s yur Berchaud llant ukuz

-Timawit tesa tawuri deg wayen yerzan tikti d uskasi n unelmad.

-Timawit d allal i usiwed n tmusniwin d tektiwin.

-Timawit d tin yettaḡḡan ad yili wassay gar uselmad d unelmad.

-Timawit am yiswi n uselmed tettwassemres i lebni n tmusniwin d usneri n wassayen gar yinelmaden.

#### 5-1-Gar yinelmaden:

Timawit d ayen yellan deg tudert n yall ass n yimdanen, ssemrasen-tt deg yal tamsalt s yes-s i ttemsefhamen aya dayen nettaf, yer yinelmaden deg tneyrit, maḥsub d tagnit i yettunefken i yal ugur ara d-immager yer sdat gar-as d yemdukkal-is.

Ma yella inelmaden d isusamen d imsetḥiyen asmeskel imawi, d umahil d igrawen yetteawan-iten kra kra akken ad ssenfalin ney ad heggin tizemmar-nsen akken i wata.

Akken dayen i ten-tetteawan akken ad seun taflest deg yiman-nsen, ladya imi taneyrit d adeg i yettemcarak yal anelmad tusna-is d wayed, acku s tidet inelmaden merra ur sein ara yiwwet n tezmert, yal yiwen d acu iyer yessawed.

Deg tejrut-a<sup>16</sup> ad d-naf aselmad yesḥan tamliit d tameqqrant yer yinelmaden s wassayen i ttemsefhamen gar-asen d aya ara ad ay-yeḡḡen ad d-needdi yer wamek i d-tettili timawit ger yinelmaden d yiselmaden.

---

<sup>16</sup> Tajrut=le cas



### 5-2-Gar yinelmaden d yiselmaden:

Aselmad d win yessedayen timsirin s tarrayt iwatan ilmend n yinelmaden merra, anda s umbeddel imawi, ney s timawit ara yessiweḍ ad yessenfali, ad yessiweḍ tusna, ama s tira ney s tyuri ladya s tenfalit timawit i d-yettilin yal tikelt deg temsirt.

Akken dayen, ttilin isastanen n uselmed d tiririyin n yinelmaden d allal, ixedmen iswi deg tneyrit d afham n temsirt akken iwata. Aselmad yettaeraḍ ad yernu s yur-s ayen yesæa d timusniwun deg tayult<sup>17</sup> ideg yella ney iyef d-yewwi tamsirt-is, ur iteqqen ara imeslayen-is yer wayen yellan kan deg wahil ney deg udlis, dya neereḍ ad-asen-nefk kra n yisteqsiyen i yiselmaden yef wayen yeenan aya<sup>18</sup>.

S wakka ara yessiweḍ unelmad ad d-yernu amaynut yer wallay-is deg yal tama. Ula d aselmad ilaq ad yili d win yessaedalen gar yinelmaden-is, ad yefk azal i yal yiwen seg-sen ilmend n tzemmar i yesæa. Andai yella unelmad d uḥric, anelmad alemmas, d unelmad ujjid<sup>19</sup>. Amedya: llan yesteqsiyen isehlen i yinelmaden ur yehricen ara, ttafen-tt d tagnit i wakken ad sbegnen iman-nsen akken ilaq.

Deg tagnit am ta, aselmad yetteeraḍ ad yefk isteqsiyen s waṭas, ad yefren yer tagara tiririt isehlen, akken ad izar ma ssawḍen ad gzun ayen i lemden deg temsirt.

Anelmad yessefk fell-as ad yennam tignatin n tneyrit, ma ur yessaweḍ ara ad yuḡal d attway, ur iseḡeu ara assay d wiyad, anelmad ilaq ad yesseqdec akk timusniwin-is, ad yessiweḍ yer tegzi I wayen ara yelmed, dya aselmad yettak-as lweqt-is s waya:

- Asemḥes s wazal meqren mi ara d-yemmeslay unelmad.
- Ilaq aselmad ad yili yewjed, yesæa aṭas n ssber.
- Asemgired n tallalin<sup>20</sup>, d tewsatn n tsekla (tizlatin, isefra,...).
- Asebyes n yiwenniten<sup>21</sup> n yinelmaden mi ara d-yren.

### 5-3- Awal gar uselmad d unelmad:

Aselmad ilaq ad yanef i yinelmaden ad d-senfalin s timawit yef yal asentel i yebyan. Ad yissin imahilen ara d-yesbegnen tizemmar-nsen n unadi d ufham s ara yebnu tamusni-is.

<sup>17</sup> Tayult : domaine.

<sup>18</sup> Asteqsi : deg uselmad-ik ma tetṭafareḍ ayen yellan deg wahil-nney trennuḍ-d s yur-k ?

-Aselmad 01 : yessemgarad ayen i d-yettasen deg wahil, ma yella tamsirt llan zrant yakan deg umekrad ur as-tteawadaḡ ara, ad xedmeḡ tamsirt ara ḥwiḡeḡ deg id d-iteddun, maca alama eelmeḡ yakan belli tamsirt-nni i ksey ma fehmen-tt akken ilaq.

-Aselmad 02 : Nekk rennuḡ-d aṭas s yur-i i yinelmaden; yella anda ṭṭafareḡ ahil, yella anda ttbedddileḡ timsirin

-Aselmad 03 : Sumata ṭṭafareḡ ahil, ur ttbedddileḡ ara deg-s kra acku; yal tamsirt tesæa iswi-is.

<sup>19</sup> Ujjid :Abuhyuf(win ur neḥric ara)

<sup>20</sup> Tallalin : Supports.

<sup>21</sup> Awennit : Commentaire.

**5-4- Timawit d tagnatin-is:****a- Timawit d iswi n uselmed:**

Inelmaden ad izmiren ad xeddmn taywalt gar-asen, ad issinen tutlayt d tiwsatin n timawit s usemres n yiluyma, ineskinen yemgaraden, inaw yef tutlayt.

**b- Timawit d iswi n ulmad:**

D almad n yiswan ney n yinnawen d usemres-n sen yef tutlayt, akka am tbadutin yef twuriwin n tutlayt.

Yef wakka n wala timawit d allal n usiwed yer yeswi n temsirt, akken tella diyen d asentel, d tayawsa n uselmed i tutlayt ad izer amek ara yemmeslay akken iwata.

**6- Uguren n timawit deg tneyrit:**

Deg yal taneyrit, d aselmad i yesseddayen timsirin akken iwata iyinelmaden-is, akken ttafaren abrid n timawit igerzen; maca ttafen-d dayen uguren akken ad seddun irmad-n sen akken iwata.

Seg tama n uselmed ttilin-d wuguren deg useqdec n umeslay, ladya mi ara yettu agbur n wahil yessugut ameslay yettili d ugur deg tneflit.

Akken llan kra n yiselmaden xeddmn tanbuṭla<sup>22</sup> i yinelmaden mi ara desbegnen tiririyin ur nsehḥa ara deg useyt.

Akken dayen, seg tama n yinelmaden tllalen-d wuguren sean azal; yef waya tlaq-asen tifat akka am:

-Llan kra n yinelmaden d uḥricen, tṭyawalen deg tiririyin-n sen anect-a ur yettaḡḡa ara i wiyad akken ad meyzen ula d asteqsi.

-Kra n yinelmaden, mi ara yettmeslay uselmad ad ttmeslayan ger-asen, dya ur ttajjan ara i yinelmaden nniḍen akken ad smeḥsen akken iwata.

-Llan kra n yinelmaden ttsethin ad refden tayect-n sen deg tneyrit, aya i tegg-d ugur i teywalt-n sen deg tneyit.

Yas timawit tesɛa atas n yiyeblan, maca ad teqqim d tin yesean azal akken yebyu yella-d wawal fell-as drus, imi s-yes id yettili usefhem iwatan i temsirin deg tneyrit teslalay-d adiwni gar yinelma d uselmad.

---

<sup>22</sup> Tanbuṭla: Complexe.

### **7-Azal n timawit deg umezruy n uselmed n tmaziyt:**

Timawit tekcem deg uselmed n tmaziyt s umezruy i teđfer Ƴas ulama ur tħuz ara azal n tira deg tilawt, maca akken yebyu yili tesea azal d ameqran imi amezruy-nney seg zik-is d win yettwaħerzen s timawit, yerna aya d ayen i d-ibanen deg tarrayin i yeđfer umezruy n uselmed-is, di tazwara dsseh ulac timawit s wařas ( tarrayt taqburt tarusridt) maca Ƴer sdat mi i d-tusa tarrayt tusridte terra azal i timawit ugar, anda i d-yella iswi-is d aselmed n tutlayt s yiman-is war aseqdec n yiđrisen yuran, ma yella deg tarrayt taslizrit tban-d s wařas timawit: deg wayen yaenan timsirin n umařřaf i d-yellan Ƴef lemwaji n “la chaine 2” d “summam” i d-yettilin s timawit.

### **8-Tarrayin n uselmed n timawit ney amek i nezmer ad nessemres timawit deg tneyrit:**

Amek i d-yettili uselmed-is?:

Timawit d tazmert ara semden yinelmaden s leeqel deg tagnatin yemgaraden n usenfali, s wahil n wassay gar yiwen n umesgal d yiwen n umseflid, iswi-is d afares n tifyar s timawit deg tagnatin n taywalt deg tneyrit ger yinelmaden.

Amedya:

Nezmer ad d-nessugen sin n yinelmaden gan adiwni gar-asen, wa d-yettak isteqsiyen, wayeđ ad d-yettara tiririyin deg yiwen n usentel ara skasin.

#### **8-1-Ullis<sup>23</sup>:**

D armud imawi yetteawan imeƳri deg wallus n tedianin n yiđrisen i yezra yakan, yettili-d ger umesgal d yimsefliden akka:

-D tagnit tadyant-is ad tili teđra.

-Ad tili d tamacahut i yezra ney yeyra yakan.

-Ullis d ayen ara d-yettwalsen s timawit deg tneyrit s Ƴur yinelmaden ney aselmad.

#### **\*-Ullis yetřřafar tulmisin-a:**

→ Afran n usentel d ccƳawa Ƴef unedru n tediani

→ semres n yemyagen n tigawt, ismawen n tigawt imalalen n wakud d wadeg.

---

<sup>23</sup> Besson (jj). (1999) : l’oral au collège, C.R.D.P.de l’académie de GRENOBLE.

→ Ur ilaq ara asṭṭuqet n umeslay.

Anelmad yezmer ad d-yessaxdem ullis-is ilmend n kra n yiluɣma; iluɣma-a d wid yerzan tutlayt d usemres-n sen deg tulmisiin-nni yezrin.

### **8-2-Asfukel:**

Deg-s amaru yettnadi ad yesseqbel turda-s d tedmi-s ɣer yimeɣriyen s yifukal d wanzaten<sup>24</sup>, yettenseɣfaren almend n tiddin n usentel. S uɣris asfuklan i d-tt-begginen yimyura turda n sen ma yili temgarad ɣef tid n wiyad ama di kra n tekta neɣ deg-sen akk. Tanmegla n uɣris aseɣzan, asfuklan, ur yettili ara d amseɣru maca yettawi-d ula d iħulfan n umaru.

#### **8-2-1-Tulmisiin n uɣris asfuklan:**

-Yettili-d usexdem n waṭas n tesɣunin n usagel d tesɣunin n tuqqna i yemgaraden deg wazal, imi yis-s sent i yezmer umaru ad d-yefk anzaten ara ireṣṣin turda-s: tisyunin n tmentilt, n unalkam, n tmegla, n tewtilt...

-Yezmer umaru ad yesseqdec amqim udmawan “nekk” ma yella yemmal-d tikti-s, neɣ amatar udmawan yettuɣalen ɣer wudem amenzu asget akken ad d-imel tikti i icrek akked wiyad neɣ mi ara yili ur yebyi ara ad yessebgen turda-s deg usentel-nni.

-Yessexdam dayen imqimen yettuɣalen ɣer wudem wis sin akken ad d-yesbeggen i wumi yettmesla, wid i yebya ad ten-iqenneɛ.

-Asexdem n yirbiben d yimyagen n tyara ara yernun azal i yifuklan n umaru, d wid ara yerrzen azal n tekta i yemgaraden ɣef tid-is.

-Ad naf aṭas n yimerna: ccek, ahat...

-Amawal n uɣris asfuklan, yettwafren seg wid yesseqnaɛen, yettawi deg wul...

-Asexdem n userwes akken ad d-yesbeggen umaru ibɣar n yinaw-is sdat n wiyad.

-Tettili-d diyen imedyaten d umnay ara yernun deg wazal n yinaw akken ad yettwaqbel.

#### **8-2-2-Tuddsa n uɣris asfuklan:**

**a-Tazwert:**deg-s, ad d-yessebgen umaru asentel iyef ara d-yemmeslay akked tmukrist arayeereɣ ad t-yefsi.

**b-Turda tamezwarut:** deg-s, ad d-yesbeggen umaru tikti-s send ad tt-id-yesfukel.

---

<sup>24</sup> Anzaten : ttbut.

**c-Ifukal:** d aħric agejdan n uđris asfuklan imi deg-s i ttilin ifukal ara d-yewwi umaru akken ad yesseqbel tikta-s, deg-s i yesseqdac ugar n tulmisin n tewsit n uđris.

**d-Turda tanemgalt:** deg-s, ad naf tikti ney tikta ur neddi ara d turda tamezwarut.

**e-Ifukal:** deg-s i nettaf ifukal yerzan tikta yennemgalen d turda tamezwarut, akken diyen ad d-naf nesserwes gar-asent.

**f-Taggrayt:** yettak-d deg-s umaru agzul yef turda-s d yiswiyen-is.

**8-3-Adiwenni:** i waken ad d-yili udiwenni iwatan ilaq ad d-yili usmeskel gar sin ney uger n yinelmaden yef kra n usentel, yal tiririt tbedd yef tririt n wayeđ akked usemħes n yizen d uqadar n win d-yettmeslayen.

Deg udiwenni s umata, tettuyal-d tamawt yer yemyagen n tyuri n tmeslayt am: (yenna, yerra, isuy, yessawel...).

Ma deg wayen yerzan timezra, d addaden n yinnan i d-yemmalen aniti talyiwin iwatan i zemrent ad d-mmlent ayen yeđran d wayen ara yeđrun ilmend n tegnit n umeslay d useqdec n wudem n win yettmeslayen.

### 8-3-1Tasekka n udiwenni:

Deg udlis n “ENQUETTE”<sup>25</sup>: entretien et questionnaire; yenna-d yef udiwenni akka: *“Idiwenniyeen usriden(...) bennun-d allalen n unadi iwatan, deg unadi yef kra n tmusniwin, akkenn diyen yufrar-d udiwenni usrid s waħas deg leqdic d usebgen n tezrawt tamarkiđt”*.<sup>26</sup>

### 8-3-2Asenked n yisteqsiyen n udiwenni:

Nefka-d krađ n yisteqsiyen llan-d s wudem-a:

-Dacu id tamlilt n timawit deg temsirt n tmaziyt d allal n uselmed ney d iswi?

→Iswi: ad d-nessebgen timusniwin d tmuyliwin n yiselmaden yef timawit d wazal i as-fkan deg tneyrit.

Imedyaten:

---

<sup>25</sup> AMMRI-S. (2009); mémoire de magistère: « les pratiques évaluatives des enseignements de langue amazighe en 2eme année moyen »: le cas de la séquence descriptive.p.p.109.

«Les entretiens directifs(...) constituent un outil d’investigation efficace lorsque l’on cherche actualiser certaines connaissances ou à évaluer les validités résultats obtenus avec d’autre méthode, les entretiens directifs sont fréquemment employés quand en réalise une étude qualitative».

<sup>26</sup> Tamarkiđt: calificative.

-Aselmad 01: timawit d adiweni i yellan gar-i d yinelmaden-iw, ssemrasey-tt d allal n usegzi n temsirin; ihi timawit d allal n uselmed n tmaziyt.

-Aselmad 02: timawit tesɛa sin n wudmawen ssemrasen-tt d allal akken ad ssiwɗen tikiwin d usegzi-nsent, diyen sexdamey-tt d iswi i ulmad n tutlayt ladya yer widak ur ifehmen ara tutlayt n tmaziyt, ney widak ur telli ara d tutlayt-nsen tayemmat.

S umata, adiweni yessebgan-d belli timawit s tidet d taluft yettwaslemden deg tneyrit n tmaziyt, s timawit i d-ttlalent tmusniwin timaynutin n yinelmaden; d nettat i yettɛawanen akken ad banent tzemmar n yal yiwen deg-sen deg tneyriyin.

### **8-3-3-Isteqsiyen d tiririwin n udiweni gar-ney d kra yiselmaden :**

Aselmad 01:

-Dacu-t wazal i tesɛa timawit deg temsirt n tmaziyt?

→Timawit d ayend-yettilin gar-i d yinelmaden-iw ssemrasay-tt d allal n usegzi n temsirin.

Aselmad02:

→Timawit, iswi-ines yakan: d asishel n taywalt gar-aney i usegzi n temsirt

Aselmad 03:

→Deg tuget tettili-d d allal, acku timsirin merra s yes-s i teddunt. Maca tettili-d d iswi i uselmed n tutlayt akken iwata.

Aselmad 04:

-D allal ara ay-yessiwɗen yer yiswi i d-yettwaheyyan i temsirt, ur nezmir ara ad d-nawɗ yer uneggaru-a, ma yella ur nessemres ara timawit d allal i teywalt; maca ad t-naf d iswi yer yinelmaden iberraniyen(aeraben) anda lemden tutlayt akken ad meslayen, ad gen taywalt d yimddukal-nsen, mebla ma nettu ad lemden tamaziyt deg tneyrit.

### **8-4-Aglam:**

D armud, ssemrasent s waɗas i usegzi n kra n tyawsa i kecmen deg kra yirmad nniɗen (ullis-asegzi), seqdacen deg-s irbiben, aserwes, tumnayt...atg.

Yezmer ad d-yili d amahil n yiwen i yiman-is ney n ugraw, armud-a mgaradent tarrayin-is i d-yettasen s umata i ugram n kra n tyawsa s telqayt.

Aglam yezmer ad d-yili yef sin n wudmawen:

1-**Aglam n tfekka n umdan**:akken ad d-tgeɗ asuneɗ n tfekkan umdan; di tazwara yewwi-d ad d-tiniɗ d anwa-t/ anta-tt (ama deg uɗris ama deg uzwel), syin yur-s ad d-tgelmeɗ

tibeddi-s(tiddi-s), udem-is, allen-is, acebbub-is...atg.Deg yidrisen am wigi ssemrasen atas n yerbiben akked yimyagen n tyara. A.Aya yettas-d s timawit uqbel ad yettwaru.

## **2-Aglam n tyawsa.**

### **8-5-Asegzi:**

D ayen d yettilin ilmend n useggas merra, gar uselmad d yinelmaden-is i usegzi n temsirin, win i d-yessegzayen i yettxemmim belli win i wumi i d-yessefham ixus deg tmusni yef usentel-nni, d ayen ara t-yeğgen ad yessegzi s telqayt, ad yefren tarrayt iwulmen i umseflid, deg-s ad yesseqdec:

-Aeiwed iyal anelmad ayen ur yessawed ara ad tyegzu deg usefhem amezwaru, imi aya d ayen yellan d lahq-is.

-Aselmad yessefk ad d-yessefhem tamsirt akken iwata yef waya yesseqdac inemgalen, aknawen, aserwes, allus.

Yettili-d s wudem n udiwenni gar sin inelmaden ney ugar, ney ger uselmad d unelmad.

**TAGRAYT**



## Tagrayt tamatut

---

Akatay-nney yewwi-d yef usemres n timawit d wazal-is deg uselmed n tmaziyt, neerđ ad d-nefk s telqayt amek I d-yelħa uselmed n tmaziyt deg umezruy needda-d yef talliyin-is I tlata: tallit tamezwarut: seg taggara n tasut tis 19 almi d 1962, tallit tis snat: 1962-1994, tallit tis krađ : 1995 yer was-a(2013), akken dayen nwala tarrayin i tťafaren i uselmed-is:(tarrayt tusridt, tarusridt, taslizrit)

Yas akken yal tarrayt tesa azal-is deg tallit-is deg uyerbaz n uselmed-is i d-yettilin tikwal s wudem uffir, maca lexsas d wuguren i d-yellan deg tarrayt tansayt tarusridt yegla-d s usaki n yimaziyen akken ad tt-snernin, yerna ad ban tutlayt n tmaziyt. S wakka aselmed-is ilaq ad as-yettunefk wazal meqqren d tezrawt lqayen imi ulac atas n yinadiyen yettwaxedmen fell-as.

Ma d ayen yerzan iswan n yirmad deg wahil, nufa-d timawit d ayen I d-yettbanen s wařas, d tin yesaen azal d ameqrان; ssemrasen-tt yimdanen deg tudert n yal ass, abeeda yer yinelmaden d yiselmaden deg tneyrit n tutlayt n tmaziyt, imi saen tiremt n useqdec n tutlayt, dya ssemren timawit d allal i usiwed n tektiwin d usegzi n temsirin, yef waya yessefk ad neħseb imahilen isehħan yebnan s wudem usnan am tsekkiwin n yiđrisen, ama d wid yettwarun ney d wid yellan s timawit, yas akken ttemgaradent tarrayin d tmuyliwin seg uselmad yer wayed.

Nessaram yer sdat ad d-ilint tezrawin ara d-yawin s telqayt yef usentel-a.

**TIYBULA**

## **1-Idlisen :**

\* Mohammed. Djellaoui. (2013), « Acte de colloque international sur l'enseignement de la langue tamazight dans les universités algériennes et étrangère, organisé les 18 et 19 avril 2012 ».

\* BESSON. J-J.L'oral au collège C.D.P de l'académie de Grenoble.

\* Nabt.A ; 2000, quelle stratégie pour l'enseignement de la langue amazigh ? Séminaire sur l'enseignement de la langue et de l'histoire amazigh, Novembre 2000.

Document d'accompagnement des programmes de 3eme année moyenne- M.E.N juillet 2004.

\* Jean Dérive, Ursula, Bumgardt oral africaine. Ed.KARTHALA , Paris,2008.

\* Louis Jean Calvet. La tradition orale. Ed. persse univesitaire de France.

\* Paul Zaumphore. Introduction à la poésie orale. Ed. de SEUIL.

\* Salhi. Mohend Akli. Poésie traditionnelle féminine, Ed. ENAG ,2011.

## **2-Isegzawalen:**

\*Boutlioua.H, Bilingue français- tamazight.

\*Idres .a, dictionnaires universel , bilingue :français-tamazight, jazz,Alger.

## **3-Ikayaten:**

\*-Rabdi. K (2008-2009) : Mémoire de magistère, enseigner tamazight grâce au type de textes, le cas d'une séquence descriptive.

\*FEDILA. M, (2009-2010) :l'argumentation orale dialogue de la langue amazigh: description de quelque caractéristique linguistique , mémoire de magistère.

\*files-lycee- web node-com /200000004... / DIDACTIQUE-DE-L-ORAL2-ppt « aborder autrement la compréhension et l'expression oral ».didactique de l'oral.

**AMAWAL**

## Tamawalt :

Tamawalt-a tettwakkes-d seg yimawalen d-nebder yakan deg teybula:

Awal n tmaziyt	Anamek-is s tefrensis
Abrir	Ichec
Aflay	Exeplisit
Amuskir	Coefficient
Anufrān	Facultative
Argam	Promesse
Asmatu	Generalisation
Asulay	Virsiōn
Attway	Passif
Awennit	comentaire
Azyan	Critique
Asensegmi	Pédagogique
Imayen	L'acadimie
Tajemma	Aire
Tajrut	Cas
Tallelt	Support
Talunt	Espase
Tamarkiḍt	Calificative
Tameslagent	Standard
Tamlilt	Rol
Tamunit	Accompagnement
Tanbuḥla	Complex
Tarmit	exepression
Tasliqqelt	Audio-Visuel
Tserit	Diracte
Tasmilt	commission
Tasnawalt	terminologie
Tayeftutlayt	Métalinguistique
Tayult	Domaine
Tayunt	Unité
Tiwizi	Bénivolat

